



ALESCO



## Communiqué de presse

Réf. : CP/NH/01/09

Paris, le 14 janvier 2009

# Lancement de la 2<sup>e</sup> édition du Prix de la traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor en Sciences humaines *du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français*

## **Appel à candidatures**

Afin d'encourager toutes formes d'échanges culturels et littéraires entre le monde arabe et l'espace francophone et en vue de promouvoir la diversité culturelle et linguistique, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO) organisent conjointement le Prix de traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor en sciences humaines, du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français.

Décerné annuellement, le Prix récompense en alternance les traductions de ou vers l'une de ces deux langues. Pour la deuxième édition, il sera consacré aux ouvrages traduits du français vers l'arabe. Première traduction de l'œuvre d'origine, ils ne devront pas avoir concouru à un autre prix. Doté d'une bourse de 7000 € (10 000 dollars), le Prix sera attribué par un jury composé de six personnalités francophones et arabophones. **La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 31 mars 2009 (conditions et modalités de candidatures ci-jointes).**

Pour sa première édition, le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor a été décerné, le 16 mars 2008, au Centre de recherche et de coordination scientifiques (Cercos-Maroc) pour la traduction, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage « **La raison politique en islam, hier et aujourd'hui** » de Mohamed Abed al-Jabri (Éditions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Boussif Ouasti, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed Zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahfoud, directeur du Cercos. La cérémonie de remise du Prix avait eu lieu à Abou Dhabi (Émirats arabes unis), sous le haut patronage de Son Altesse Cheikh Hamdane Bin Zayed Al Nahyan, Vice-Premier Ministre des Émirats arabes unis, en présence de M. Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, de M. Mongi Bousnina, directeur général de l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO) et Cheikh Nahyan Moubarak Al Nahyan, ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique des EAU.

La mise en place de ce Prix s'inscrit dans le cadre de la coopération, initiée depuis 2001, entre la Francophonie et l'ALECSO afin de faire connaître, dans leurs espaces culturels respectifs, la richesse de leurs cultures. La traduction occupe une place prépondérante parmi les objectifs visés par l'Accord signé entre les deux organisations.

**Le règlement du prix et les conditions de candidature sont disponibles sur demande auprès de :**  
[julien.kilanga-musinde@francophonie.org](mailto:julien.kilanga-musinde@francophonie.org) et [alecso@email.ati.tn](mailto:alecso@email.ati.tn)

L'Organisation internationale de la Francophonie compte 56 États et gouvernements et 14 observateurs.

L'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO), dont le siège est à Tunis, est l'une des organisations spécialisées de la Ligue des États arabes. Elle compte 22 États.

## CONTACTS PRESSE

### Organisation internationale de la Francophonie

- **Anissa Barrak**, chef du service de communication  
[anissa.barrak@francophonie.org](mailto:anissa.barrak@francophonie.org)
- **Nathalie Heneman**, chargée des relations médias  
Tél. (+33) 1 44 37 32 52 [nathalie.heneman@francophonie.org](mailto:nathalie.heneman@francophonie.org)

### ALECSO

- **Dhouha Boukhris**
- **Adel Lahmar**  
Tél. : (216) 71 78 44 66 - Fax : (216) 71 78 49 65  
Courriel : [alecso@alesco.org.tn](mailto:alecso@alesco.org.tn)

# **Prix de la traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor en Sciences humaines**

(du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français)

---

## **CONDITIONS DE CANDIDATURE**

1. Les candidatures au prix peuvent être soumises par :
  - les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement du Prix ;
  - les universités, les instituts d'enseignement supérieur et les centres d'études et de recherches dans le monde arabe et dans l'espace francophone ;
  - les associations et les unions nationales dans les pays arabes et dans l'espace francophone ;
  - les personnalités renommées dans les domaines du prix ;
  - les maisons d'éditions.
2. La candidature au Prix se fait par la présentation d'une ou de plusieurs œuvres traduites du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français dans le domaine du Prix (sciences humaines).
3. L'ouvrage ou les ouvrages traduits doivent être la première traduction de l'œuvre d'origine.
4. Le candidat doit fournir un curriculum vitae ainsi qu'une présentation de ses travaux de traduction, objets de sa candidature en soulignant leur apport à une meilleure connaissance mutuelle des deux cultures.
5. Les ouvrages traduits en français ou en arabe doivent être présentés en huit exemplaires au Secrétariat du Prix.
6. Le dernier délai pour la présentation des dossiers de candidature est fixé au 31 mars 2009.
7. Le Prix consiste en un diplôme au nom du lauréat, signé par le Secrétaire général de la Francophonie et par le Directeur général de l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et la Science (ALECSO) et en une bourse d'un montant de 10 000 dollars américains (7 000 euros) attribuée au lauréat ou au co-lauréat du Prix.
8. Les demandes de candidature et les pièces jointes ne seront pas retournées à leurs propriétaires, que les candidat(e)s aient été primé(e)s ou non.
9. Le choix du lauréat ne peut faire l'objet d'aucune contestation.
10. Les dossiers de candidature sont adressés sous pli recommandé ou par courrier international à l'une des deux adresses ci-dessous :

### **Secrétariat du Prix de la traduction Ibn Khaldoun et Léopold Sédar Senghor :**

1. **Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**  
13, Quai André Citroën, 75015, Paris, France.  
Contact : Monsieur Julien Kilanga Musinde.  
Téléphone : (33) 1 44 37 71 28 - Télécopie : (33) 1 44 37 33 48  
Courriel : [julien.kilanga-musinde@francophonie.org](mailto:julien.kilanga-musinde@francophonie.org)
2. **Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO)**  
BP 1120, Recette principale, Tunis, Tunisie  
Contact : Madame Dhouha Boukhris.  
Téléphone : (216) 71 78 44 66 - Télécopie : (216) 71 78 49 65  
Courriel : [alecso@alesco.org.tn](mailto:alecso@alesco.org.tn)

Le jury du Prix Ibn Khaldoun-Senghor pour la session 2008/2009 est composé des personnalités suivantes: Dr. Abdelwaheb Bouhdiba, président de l'Académie tunisienne des arts sciences et lettres Beit El Hikma (Tunisie), Chehada Al Khouri, secrétaire général de l'Union des traducteurs arabes (Syrie), Dr Mustafa Kabbaje, rapporteur de l'Académie royale du Royaume du Maroc (Maroc), Zahida Darwiche-Jabbour, professeur à l'Université de Tripoli (Liban), Tahani Omar, présidente de l'Université française du Caire (Égypte), Raja Farhat, directeur général de la Cité de la Culture de Tunis (Tunisie).

Plus d'informations : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) et [www.alecso.org.tn](http://www.alecso.org.tn)

